

陳望道譯文集

Chen Wangdao Yiwengji



本书由复旦大学出版基金资助出版



复旦大学出版社

陈望道译文集

Chen Wangdao Yiwénjí

图书在版编目(CIP)数据

陈望道译文集 / 陈望道译. —上海: 复旦大学出版社,
2009. 10
ISBN 978-7-309-06551-0

I. 陈… II. 陈… III. 陈望道(1890~1977)—译文—
文集 IV. Z427

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 038682 号

陈望道译文集

陈望道 译

出版发行 **复旦大学出版社** 上海市国权路 579 号 邮编:200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 邵 丹

出品人 贺圣遂

印 刷 句容市排印厂
开 本 787×1092 1/16
印 张 63.25
字 数 1068 千
版 次 2009 年 10 月第一版第一次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 309 - 06551 - 0 / Z · 58
定 价 98.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

总目录

上 卷

共产党宣言

〔德〕马格斯 安格尔斯 合著

- | | |
|--------------------|-------|
| 第一章 有产者及无产者 | / 006 |
| 第二章 无产者和共产党 | / 015 |
| 第三章 社会主义及共产主义的著作 | / 022 |
| 一 复古的社会主义 | / 022 |
| 二 保守的社会主义(资本家社会主义) | / 026 |
| 三 批评的空想社会主义和共产主义 | / 027 |
| 第四章 共产党和在野各党底关系 | / 029 |

马克斯底唯物史观

〔日〕河上肇 著

- | | |
|----------|-------|
| 第一 序论 | / 033 |
| 第二 社会进化论 | / 034 |
| 第三 阶级争斗说 | / 039 |

劳农俄国底劳动联合

〔日〕山川均 著

- | | |
|--------------|-------|
| 一 劳动者应联合起来 | / 047 |
| 二 俄国劳动者联合的情况 | / 047 |
| 三 俄国劳动者联盟的组织 | / 049 |
| 四 俄国劳动者联盟的职责 | / 050 |
| 五 劳动者的权利 | / 051 |

六 劳动者的政治地位	/ 052
七 劳动者的薪酬	/ 053
八 俄国劳动者联盟的性质	/ 054
九 俄国劳动者联盟的特长	/ 055

社会意识学大纲

〔俄〕波格达诺夫 著

译者序言	/ 063
第一篇 序论	/ 066
第一章 社会意识学底界说	/ 066
第二章 社会意识学底方法	/ 069
第三章 社会意识学底界限及说明计划	/ 087
第二篇 原始社会意识时代	/ 090
第一章 社会意识底起原	/ 092
第二章 社会意识在原始时代的发展	/ 097
第三篇 权威的社会意识时代	/ 107
第一章 宗法时代	/ 107
第二章 封建时代	/ 128
第四篇 个人主义社会意识时代	/ 147
第一章 观念的个人主义社会	/ 147
第二章 过渡形态	/ 171
壹 古代社会的奴隶制度	/ 171
第三章 过渡形态	/ 181
貳 农奴制度	/ 181
叁 手工业者底行会	/ 181
肆 商业资本主义	/ 181
第四章 工业资本主义	/ 195
第五篇 集团主义的社会意识	/ 227
结语	/ 251
索引	/ 253

伦理学底根本问题

〔德〕利普斯 著

译本前记	/ 263
第一章 序论——利己主义和利人主义	/ 267
第二章 道德上的根本动机和恶	/ 281
第三章 行为和心情(幸福主义和功利主义)	/ 293
第四章 服从和道德的自由(自律和他律)	/ 302
第五章 道德的正当(义务和倾向性)	/ 312
第六章 一般的道德律和良心	/ 321
第七章 目的底体系	/ 332
第八章 社会的有机体(家族和国家)	/ 344
第九章 意志底自由和责任	/ 357

译文类

日本社会主义同盟会底创立 〔日〕赤松克麿等著	/ 371
现代思潮 〔日〕桑木严翼著	/ 373
劳动运动通论 〔日〕久留弘三著	/ 381
劳工问题底由来 〔日〕北泽新次郎著	/ 392
社会主义底意义及其类别 〔日〕高岛素之著	/ 395
个人主义与社会主义 〔日〕高岛素之著	/ 402
产业主义与私有财产 〔英〕罗素著	/ 408
资本主义的社会和劳动阶级的社会 〔日〕山川君著	/ 415
职业的劳工联合论 〔日〕北泽新次郎著	/ 417
农民为什么苦呢? 〔日〕山川均著	/ 422
资本主义的发展 〔英〕杜白著	/ 426
妇女劳动问题底一瞥 〔日〕河上肇著	/ 444
女性底演说 〔日〕堺利彦著	/ 451
文化与两性关系 〔日〕岛村民藏著	/ 453
俄国婚姻律全文	/ 459
性的道德底新趋向 〔日〕本间久雄著	/ 465
告失恋的人们 〔日〕贺川丰彦著	/ 474
劳动妇女底解放 〔日〕山川菊荣著	/ 479

恋爱之力 [日] 贺川丰彦著	/ 481
近代的恋爱观 [日] 厨川白村原著	/ 488
论寡妇再嫁 [日] 宫本英雄著	/ 495
妇女的精神生活 [日] 富士川游著	/ 500

下 卷

艺术简论

[日] 青野季吉 著

附在篇头	/ 511
一 何谓艺术	/ 511
二 艺术发达底条件	/ 512
三 最古的艺术	/ 514
四 绘画、雕刻及诗底发生	/ 516
五 关于封建时代底艺术	/ 517
六 关于资产阶级样式的艺术	/ 518
七 关于资本主义和艺术	/ 520
八 艺术无上主义和功利主义	/ 523
九 浪漫主义和现实主义	/ 525

文学与艺术之技术的革命

[日] 平林初之辅 著

一 序言	/ 529
二 舞台上技术的要素及电送剧底发生	/ 529
三 从舞台剧独立了的电影剧	/ 532
四 正在独立路上的机械音乐	/ 535
五 文学之技术的基础是巩固的吗	/ 537

自然主义文学底理论的体系

[日] 平林初之辅 著

序 论 我所以起草本论的理由	/ 543
第一章 见于《英文学史》序论的泰纳底体系	/ 545
第二章 见于《艺术学》中的泰纳底体系	/ 553
第三章 左拉底实验小说论	/ 566

苏俄文学理论

〔日〕冈泽秀虎 著

序	/ 579
序论 革命后俄国文学概观	/ 580
第一期	/ 581
第二期	/ 584
第三期	/ 589
第一章 第一期底文学理论	/ 591
第二章 第二期底文学理论	/ 628
第三章 第三期底文学理论	/ 800
附录 伊理基论文学	/ 816
译后杂记	/ 819
再版题记	/ 821

果戈理和杜思退益夫斯基

〔日〕冈泽秀虎 著

——中间关系底形式的内容的检讨

一	/ 825
二	/ 829
三	/ 836

帝国主义和艺术

〔日〕藏原惟人 著

一	/ 841
二	/ 843
三	/ 848

实证美学的基础

〔俄〕卢那卡夫斯基 著

译序	/ 857
第一篇 生活和理想	/ 859
第二篇 美学是什么？	/ 873
第三篇 美是什么？	/ 883
第四篇 重要的美的种类	/ 892

第五篇 艺 术

/ 906

译文类

爱情 / 919

敬虔 [德] 法尔盖原作 / 920

新体诗底今日 [日] 高川林次郎著 / 921

文艺上各种主义 [日] 加藤朝鸟著 / 922

文章概观 [日] 夏目漱石著 / 926

文艺上的自然主义 [日] 岛村抱月著 / 930

中国文明与西洋 [英] 罗素著 / 947

断截美学底一提言 [日] 新居格作 / 955

机械美底诞生 [日] 板垣鹰穗作 / 960

近代社会中艺术样式底变迁 [日] 大宅壮一作 / 966

格罗绥论妆饰 [德] 爱尔姆斯忒·格罗绥著 / 973

附录一 陈望道传略 / 978

附录二 陈望道译文目录索引 / 996

编后记 / 1001

上 卷

共产党宣言

马克思底唯物史观

劳农俄国底劳动联合

社会意识学大纲

伦理学底根本问题

译文类

共产党宣言

〔德〕马格斯 安格尔斯 合著

一九二〇年八月作为社会主义研究小丛书
第一种，由社会主义研究社出版，一九二〇年九
月二版，一九二六年五月第十七版；一九三八年
上海新文化书房再版。此处根据一九二〇年九
月版排印。

有一个怪物，在欧洲徘徊着，这怪物就是共产主义。旧欧洲有权力的人都因为要驱除这怪物，加入了神圣同盟。罗马法王，俄国皇帝，梅特涅，基佐（Guizot），法国急进党，德国侦探，都在这里面。

那些在野的政党，有不被在朝的政敌，诬作共产主义的吗？那些在野的政党，对于其他更急进的在野党，对于保守的政党，不都是用共产主义这名词作回骂的套语吗？

由这种事实可以看出两件事：

一、共产主义，已经被全欧洲有权力的人认作一种有权力的东西。

二、共产党员，已经有了时机可以公然在全世界底面前，用自己党底宣言发表自己的意见，目的，趋向，并对抗关于共产主义这怪物底无稽之谈。

为了这缘故，各国共产党员便在伦敦开了个会，草了下列的宣言，用英、法、德、意、佛兰德、丹麦各国底语言，公布于世界。

第一章 有产者及无产者

(有产者就是有财产的人,资本家,财主。原文 Bourgeois
无产者就是没有财产的劳动家。原文 Proletarians)

一切过去社会底历史,都是阶级争斗底历史。

自由民(Freeman)和奴隶(Slave),贵族(Patrician)和平民(Plebeian),领主(Lord)和农奴(Serf),行东(Guild-master)和佣工(Journey-man),总而言之,就是压迫阶级和被压迫阶级,从古到今,没有不站在反对的地位,继续着明争暗斗。每次争斗底结局,不是社会全体革命的新建设告成,便是交战的两阶级并倒。

我们略看前代的历史,便会晓得无论何处都是组织复杂的社会里分出各种阶级,社会的地位分出各种等级。在古代罗马有贵族,骑士(Knight),平民,奴隶;在中世纪,有封建领主,家臣(Vassal),行东,佣工,徒弟(Apprentice)和农奴;这些阶级里,又隶属许多等级。

从封建社会底废墟上发生的近代有产社会,也免不了有阶级对抗;不过造出新的阶级,新的压迫手段,新的争斗形式,来代替那旧的罢了。

我们的时代,就是这有产阶级(Bourgeoisie)时代,他的特色就是把阶级对抗弄简单了。社会全体现已渐次分裂成为对垒的两大营寨,互相敌视的两大阶级:这就是有产阶级和无产阶级。

由中世纪底农奴里面,曾发生一种最初都市底特许市民;这些市民,便是有产阶级最初的种子。

嗣后,美洲底发见,好望角底周航,新添给有产阶级一些发展地;东印度和中华底市场,美洲底殖民,殖民地底贸易,交换机关和物品底增多,又都使当时的商业航海业,和制造业,受一种空前的刺激;因此,那革命种子便在颓废的封建社会里急激的发展了。

在封建时代的工业组织底下,生产事业是由同行组合一手把持的,到了这时,便不能应付新市场上需要底增加了;于是手工工场组织(Manufacturing

system)便占了他的地位。各业行东被工场制造家这种中等阶级挤倒;联合的各行组合间底分工,也就让各个工场底分工替代了。

接着市场一天比一天扩大,需要又一天比一天增加;这时手工工场组织,也不能应付了。于是又有蒸汽及大机器出来演了一场生产事业底革命。从此,大规模的“近代产业”,便取了手工工业底地位;豪富的实业家,产业军底总首领,近代的有产阶级,便把产业界的中等阶级降伏了。

近代产业,建设了世界的市场,这世界的市场,引线全在美国底发见。有了这种市场,商业,航业,陆路交通,便成就了绝大的发达;这种发达又转而促进产业底发展。产业,商业,航业,铁路,既这样发达,有产阶级,也照这比例发达,资本愈加增多,将中世纪留下的一切阶级,都尽情推倒了。

从此看来,我们可以晓得近代有产阶级这种东西,全是长期发达和生产及交换方法迭次革命的结果。

有产阶级发达一步,他们政治上的权力,也便跟着发达一步。当初在封建时代,贵族掌权的时候,他们也是个被压迫的阶级;在中世纪的自由都市里,他们便是个武装的自治团体,有的变成独立的共和都市(如德意),有的变成王政治下纳税的“第三阶级团”(如法);到了手工业时代,他们被半封建或专制的君主,用做抵抗贵族底器具,大王国统一底柱石;最后,近代的产业和世界的市场,都成立了,他们就成了有产阶级,那近代代议制度国家底政权,都被他们一手把持;国家底行政机关,只算办理他们公共事务底一个委员会罢了。

从历史上看来,有产阶级也曾有过革命的功劳。

有产阶级得了权势,那封建的,家长的,山林的种种关系,便到处被他们消灭了。结合人和他的“生来的长上”^①(Natural Superiors)的封建的线索,被他们尽情剪断了,人和人中间,除了明目张胆的自利,刻薄寡情的现金主义,再也找不出甚么别的联结关系。宗教的热忱,义侠的血性,儿女的深情,早已在利害计较的冰水中淹死了。人的价值变成了交换价值,无数永久特许的自由换了单纯的无理的自由,就是自由贸易。简单说,有产阶级,是由从前戴着宗教和政治的假面的掠夺,更变为赤条条的,没廉耻的,迫切的,残忍的掠夺。

有产阶级,已将有名誉的受人尊敬的职业底荣光毁灭了!无论医生,法

^① 此处现译为“天然的首长”。见《马克思恩格斯选集》第1卷第253页。——编者注

律家，僧侣，诗人，科学家，都成了他们的工银劳动者①。

有产阶级，已将家庭情爱底面帕扯碎了。家族关系，弄成了单纯的金钱关系。

有产阶级，已明白表示保守派所赞赏的那中世武士底蛮勇行为，他们就是懒惰逸乐，也可以做到的。他们第一次表示人间底活动力是无所不能。他们做成的惊人事业，便是埃及底金字塔，罗马底水道，中世底礼拜堂，也赶不上；他们的长途远征，便是前代一切国民底迁徙和十字军也赶不上。

有产阶级，倘不将生产工具不断的革命，牵动生产关系以及全社会关系跟着革命，那是一定不能存在的。这和前代恰恰相反，前代的一切工业阶级，是须将生产底旧方法，保存不变，才能够存在。所以，生产不断的革命，全社会的状况不断的摇动，不安和不平底继续不断，这就是有产阶级时代，和一切前代不同的标识。古来凝固的，冰结的各种关系，都跟着偏见旧说一扫而去；就是新事物，也等不到安固，早成废物。凝结的散作烟云，神圣的堕入秽褻。人们至此，也只得怀了冷酷的心情，应付他的遭遇和同类了。

为了生产品增多，必须时常扩张市场，有产阶级，遂布满世界，他们到处密集，到处栖止，到处发生关系。

有产阶级，垄断了世界的市场，于是各国底生产和消费，便都带了世界的性质。无论保守派如何愤恨，但国家的地盘，已受产业革命底影响崩坏了；旧式国民的产业，一切都已经崩坏或正在崩坏，他的地位就被新产业夺去了。这种新产业开始，就是一切文明国民生死关头的大问题。这种产业底原料，现在不专靠国产，尽有国外输来的；这种产业底生产品，不专在国内销售，尽有供给世界各地的。从前的需要，只限于国货就够了；如今却要求国外的生产品。从前只株守一乡一国，如今却也讲求各国国民的交际和互助。便是智识的生产，也已经和物质的一样。各国国民智识的创作，已成了世界的公有物。国民的偏见和狭小的度量，渐渐没有存在的余地。世界的文学，已从许多国民的地方的文学当中兴起了。

有产阶级，既急激的改良了生产机关，又不断的开拓了交通机关，于是一切国民，连极野蛮的，也尽数牵入文明队里。他那价廉物美的射击力，就是中华底城壁，也被他打破了；就是极端排外的顽固的野蛮人，也只得向他降伏。世界各国，因为要免得灭亡，也只得采用资本家的生产方法，将所谓文明输入他们的社会，便也成了有产阶级。简单说，有产阶级按照自己的模

① 此处现译为“雇佣劳动者”。见《马克思恩格斯选集》第1卷第253页。——编者注